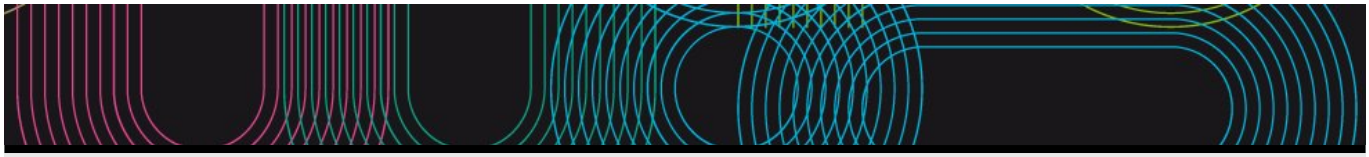
Universidade Vigo

Guía Materia 2013 / 2014



DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://www.galego-on.com/ http://paratraduccion.com/limiares/			
Descrición xeral	(*)El objetivo principal de esta asignatura es que el alumnado desarrolle la capacidad de traducir profesionalmente textos científicos y técnicos de diversos géneros textuales, ámbitos y grados de especialización. Se fomentará, para ello, el conocimiento de las estrategias y herramientas necesarias para detectar, analizar y resolver problemas traductológicos presentes en textos científico-técnicos. Las traducciones realizadas serán directas.			

Competencias de titulación	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Competencias de materia		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Adquisición del conocimiento sobre las características fundamentales de los géneros textuales más relevantes del ámbito científico-técnico.	A4 A8 A17	B2 B7 B15 B22

(*)Adquirir conocimientos sobre la terminología y la morfosintaxis propias del discurso científico-técnico.	A3 A4 A8 A17	B1 B2 B6 B15 B22
(*)Desarrollar la capacidad de reconocer en el texto de partida aquellos términos, estructuras, rasgos textuales o culturales que se revelarán problemáticos a la hora de realizar la traducción.	A2 A4 A8	B2 B7 B15 B22
(*)Fomentar la capacidad de detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas y aplicar las estrategias precisas en el marco de un texto científico-técnico.	A4 A8 A17	B1 B2 B5 B6 B7 B12 B15
(*)Conocer los recursos terminológicos y documentales más utilizados en el ámbito de la traducción científico-técnica para solucionar las dificultades encontradas durante el proceso traductivo.	A4 A8 A14 A17	B5 B6 B7 B12 B15 B22

Contidos

Tema	
1. Introducción al discurso científico-técnico	1.1. Características del discurso científico-técnico. Diferenciación entre traducción científica y técnica. Principales características lingüísticas de los textos científico-técnicos 1.2. Competencias del traductor científico-técnico: Conocimientos sobre el campo temático, utilización correcta de la terminología especializada, competencia en los géneros característicos y capacidad para documentarse 1.3. Terminología y fraseología. El término en el texto especializado. Estructuras terminológicas 1.4. Géneros textuales. Concepto de género. Tipología de textos médicos y técnicos
2. Recursos y fuentes documentales	2.1. Adquisición de conocimientos sobre el campo temático 2.2. Búsqueda de terminología y fraseología específicas 2.3. Herramientas de documentación para el traductor científico-técnico: diccionarios, glosarios, bancos de datos, corpus, tesauros, documentación científico-técnica
3. Práctica de la traducción científico-técnica	3.1. Etapas de la elaboración de una traducción científico-técnica. Principales dificultades de la traducción científico-técnica 3.2. Traducción de textos científico-técnicos de distintos géneros textuales: géneros educativos (manual, artículo de revista divulgativa, enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriales externos (manual de instrucciones, prospecto, descripción técnica, etc.), documentos de investigación (artículo de investigación, resumen de artículo científico etc.) 3.3. Revisión y corrección de traducciones científico-técnicas 3.4. Mercado laboral de la traducción técnica y científica. Situación y requisitos profesionales

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Sesión maxistral	10	20	30
Traballos de aula	33.5	57	90.5
Traballos e proxectos	0	6	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	15	16.5
Probas de tipo test	1.5	4	5.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Actividades introdutorias	Sesión presencial en la que se presentan los contenidos de la asignatura, la metodología seguida, así como los objetivos que se pretenden alcanzar y el sistema de evaluación que se utilizará.
Sesión maxistral	Exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte de los docentes.
Traballos de aula	Trabajos tutelados, en grupo o de forma individual, en condiciones controladas, bien en forma de ejercicios que permitirán la aplicación práctica de la teoría vista en clase, bien en forma de traducciones realizadas en el aula o traducciones preparadas con anterioridad y corregidas en el aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	El alumnado que necesite algún tipo de refuerzo en la materia será atendido en horario de tutorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Crítica de traducciones científicas.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Examen realizado en el aula consistente en la traducción de un texto científico-técnico.	50
Probas de tipo test	Prueba de tipo test sobre los contenidos teóricos de la asignatura.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua.

Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame final en maio (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente.

O exame da convocatoria de maio e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao español dun texto científico-técnico (50%), crítica de tradución científica (30%) e proba tipo test sobre os contidos teóricos (20%).

Datas das probas:

- Avaliación continua:

28 de abril de 2014 de 11:00 a 13:00.

- Avaliación única: 8 de maio de 2014.

O que suspenda na convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo sen posibilidade de gardar a nota das probas superadas.

Bibliografía. Fontes de información